

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgado

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo

| José Roberto Arze

[El académico José Roberto Arze, en su discurso de respuesta, desarrolló los siguientes tópicos].

1. ¿Quién es el beneficiario?

(Según datos tomados de *Wikipedia*).

Nacimiento: Santa Cruz de la Sierra, 11 de diciembre de 1966.

Educación: Universidad Mayor de San Andrés, Boston College

Ocupación: crítico, ensayista, catedrático de universidad y editor

Título: Doctor en literatura española e hispanoamericana

Vida académica: Mauricio Souza estudió Literatura en la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz egresando en 1993. Dos años después, en 1995 hizo su maestría en Literatura Hispanoamericana. En 1998 obtiene el doctorado en Literatura Española e Hispanoamericana en la universidad Boston College de Estados Unidos con la tesis doctoral: “La política modernista de los sentidos: Dos aproximaciones a Ricardo Jaimes Freyre”.

Fue profesor de Literatura Latinoamericana en la universidad Saint Louis University, también en EE. UU., y actualmente es catedrático del pregrado y el posgrado de la carrera de Literatura de la Universidad Mayor de San Andrés.

Es colaborador de varios medios de prensa desde hace más de 30 años y fue director editorial de la casa boliviana Plural editores entre 2009 y 2017. También fue director de la *Revista Boliviana de Investigación / BolivianResearchReview* que

depende de la Asociación de Estudios Bolivianos, y es parte de una página web de crítica cinematográfica a cargo de él, Fernando Molina y Rodrigo Ayala. Es considerado uno de los “nombres esenciales” de la crítica e investigación histórica del cine boliviano, junto a otros especialistas como el fallecido Luis Espinal.

Como editor, ha sido parte de la colección *15 Novelas Fundamentales* editada por el Ministerio de Culturas del Estado Plurinacional de Bolivia (2012), de la obra completa de René Zavaleta Mercado (tres tomos, 2011-2015), de los ensayos escogidos de Luis H. Antezana (2011), del libro *Cine boliviano: Historia, directores, películas* (2014) y del libro de Emeterio Villamil de Rada titulado *La lengua de Adán* (2016). Igualmente, es miembro del comité editorial de la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia.

Obra

Como autor:

- *Lugares comunes del modernismo. Aproximaciones a Ricardo Jaimes Freyre* (2003).
- *Después de Sanjines. Una década de cine boliviano (2009-2018)* (2018).

Como editor:

- *Poética y cuentos completos de Ricardo Jaimes Freyre* (2005)
- *Ensayos 1957-1974 de René Zavaleta Mercado* (2011)
- *Obra completa de René Zavaleta Mercado* (tres tomos 2011-2015)
- *Ensayos escogidos: 1976-2010* de Luis H. Antezana (2011)
- *15 novelas fundamentales* [15 tomos] (2012-2013)
- *Ensayos 1975-1984 de René Zavaleta Mercado* (2013)
- *La lengua de Adán* de Emeterio Villamil de Rada (2016)

2. Autores bolivianos de inevitable lectura en el siglo XIX

Criterios necesarios: Alta calidad literaria y competitividad internacional.

— *Novela*: Nataniel Aguirre.

Aunque hay no pocas piezas, es un género feble en el siglo XIX en Hispanoamérica.

¿Con quienes podría competir Aguirre? Parece que no hay otro que el argentino José Mármol. En otras expresiones de la narrativa: Ricardo Palma, en el Perú, con sus *Tradiciones peruanas*.

El juicio de Marcelino Menéndez Pelayo. Calificó a *Juan de la Rosa* como la mejor novela histórica hispanoamericana del siglo XIX.

— *Ensayo*: Gabriel René Moreno.

Los juicios de Carlos Walker Martínez, yerno de José María Linares: en Bolivia hay más oradores que escritores; y más autores de ficción que ensayistas e investigadores, con lo cual alude a la cómoda actitud de elegir lo que es aparentemente más fácil.

Multifacética expresión en Moreno: crítico, teórico de la preceptiva literaria, historiador, bibliógrafo.

¿Con quiénes podría competir Moreno como ensayista? Hay, ciertamente muchos; los más notables: Bello y Montalvo y quizá González Prada; en bibliografía: Medina.

— *Oratoria*: Casimiro Olañeta y Mariano Baptista.

Me resulta difícil encontrar figuras estelares en otros países.

— *Otros géneros*, como poesía, teatro, género epistolar, aforística: parece que Bolivia lleva las de perder, porque nuestros ilustres autores en estos géneros no trascienden a nuestras fronteras.

3. Tres reiteraciones

- Las cualidades del historiador.
- “Dejar hablar al documento”.
- La reconstrucción del pasado y la vivencia histórica del presente.

4. Una digresión: historia y bibliografía

Hasta aquí hemos visto que Moreno se ofrece ante nosotros como el mejor historiador boliviano, como el clásico de la historiografía boliviana (no solo del siglo XIX sino de todo el tiempo transcurrido de nuestra cultura. Pero es posible que el público tenga la impresión (como la tuve al leer el discurso de Sousa), que hay un injusto vacío al no tratar ni aludir siquiera a la faceta de Moreno como bibliógrafo, ya que Moreno es también el mejor bibliógrafo boliviano de todos los tiempos, internacionalmente competitivo y de consulta obligatoria.

Aunque todos los libros de Moreno son importantes como fuentes de información bibliográfica, son principalmente tres los que lo muestran como bibliógrafo prominente, ubicados en las áreas geográfico-culturales de Bolivia y el Perú: su *Biblioteca boliviana*, su *Ensayo de una bibliografía general de periódicos de Bolivia* y su *Biblioteca peruana*. Estos libros han sido recogidos en las guías de bibliografías universales y latinoamericanas de bibliografía desde fines del siglo XIX hasta el presente. Lo citan, entre otros, Stein, Malclès, Baylay (y sus predecesores), Sabor, Geoghegan y otros. No tengo a la mano las obras mayores de Besterman y Walford, pero, por su naturaleza, tendrían que haberlo hecho.

La pregunta que cabe formular –para no alejarnos del tema del discurso que glossamos– es si existe algún vínculo importante entre la bibliografía y la historia (en general) y entre Moreno-bibliógrafo y Moreno-historiador (en particular). No entraremos en muchos detalles que bien lo estimula la cuestión.

Quien plantea esta cuestión en términos genéricos es Seignobos, uno de los más conocidos e importantes autores de preceptiva histórica, quien sostiene que la investigación histórica comienza por el examen de la bibliografía. En Moreno, el oficio de historiador y el de bibliógrafo se desenvuelven simultáneamente. Aquí me limitaré a referir unas pocas muestras de esta concatenación teórica.

La obra de Moreno tiene alrededor de 12 mil fichas, sin tomar en cuenta las casi 2 mil de las adiciones hechas por Arturo Costa de la Torre y otras adiciones de Finot, Ovando y otros autores. En principio y derivando de lo que dice Seignobos, todas ellas forman el cúmulo de fuentes históricas editadas, de diversa importancia y valor. Las bibliotecas peruana y boliviana cubren todas las materias y en ellas

hay no pocas obras que tiene por materia propia a la historia. Hasta el presente hemos volcado en una amplia base de datos aproximadamente un tercio de las fichas. Presumiendo que las proporciones de esta muestra no se alejen mucho al total de las bibliografías, las proporciones más abundantes están (1) en la literatura política, económica y social, la clase 300 de la *clasificación decimal de Dewey*, con un 33%; (2) las obras de historia, biografía y geografía, la clase 900 del mismo sistema, con un 24%; (3) la literatura o “bellas letras”, clase 800, con un 15%; y (4) las publicaciones periódicas y otras “obras generales”, clase 000 de la clasificación, con un 11%. Estas cuatro clases constituyen el 83% de la información bibliográfica procesada hasta este momento. La literatura histórico-biográfica-geográfica, que es la que nos interesa por ahora, tiene su mayor parte en las biografías y piezas afines (las famosas “coronas fúnebres”, entre ellas), casi el 40%; las descripciones geográficas y relatos de viajes, el 17% y el 43% restante, historia propiamente dicha.

Moreno como lector-historiador es tanto o más amplio que Moreno como escritor-historiador. Como buen lector sus contactos con los libros derivan en varios casos en sendas glosas, que oscilan entre 5 líneas y 5 páginas o más. No solo libros de historia de Bolivia. No solo obras de historia general de Bolivia o el Perú (en su tiempo seguramente no pasaban de dos decenas: Urcullu, Cortés, Sotomayor Valdez, Sánchez de Velasco), sino de América y de algunos otros países del continente, son dignas de sus comentarios, particularmente en el tomo I de su *Biblioteca Boliviana* y en los tomos I y II de su *Biblioteca Peruana*. Empezando por los cronistas (Sarmiento de Gamboa, Polo de Ondegardo, Cieza de León, etc.), prosiguiendo con los viajeros, cronistas e historiadores de la colonia (desde el inca Garcilaso de la Vega hasta Humboldt, Ulloa y José Juan, Concolorcorvo, etc.) y terminando por los grandes historiadores del siglo XIX (Prescott, entre ellos), todos tienen sus sitios y gozan de comentarios en dichas *Bibliotecas*. Son destacables, por ejemplo, las glosas a Pazos Kanki, que constituyen además un compendio biográfico de su personalidad.

Las digresiones históricas contenidas en las glosas son de variado estilo e importancia y asumen particular interés en las fichas de la bibliografía de periódicos bolivianos, pues la aparición y sostenimiento de éstos están en casi todos los casos motivados por las luchas políticas. Su época estuvo lejos de contar con algún periódico independiente, con más información que opinión.

La faceta de Moreno como bibliógrafo ha sido particularmente estudiada por Gunnar Mendoza L.

Podrían hacerse obras digresiones, como por ejemplo, su faceta de crítico literario y teórico de la “literatura preceptiva”, sus opiniones sobre las lenguas indígenas, etc., pero ellas están demasiado fuera de la temática elegida por nuestro colega. Bienvenido, apreciado Mauricio, a nuestra corporación.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA